



NEUS ADRIAN

TRADUCCIÓN, SUBTITULACIÓN,
POSTEDICIÓN Y TRANSCRIPCIÓN

EN > ES / EN > CA / ES<>CA

neusadrian.trad@gmail.com

www.neusadrian.com

+34 617 842 378

linkedin.com/in/neusadrian



Experiencia profesional

Traductora autónoma

09/2012 - Actualidad

Traducción jurídica (civil y mercantil): contratos, testamentos, actas de constitución, estatutos de sociedades, poderes notariales, escrituras, acuerdos de confidencialidad, etc.

Traducción editorial y literaria: novelas, relatos cortos, bases de concursos literarios, cuentos infantiles, etc. para editoriales, agencias y empresas/organizaciones privadas.

Educación y formación: material de estudio para formaciones de la Administración Pública y de la empresa privada; programas educativos y currículos para formación presencial y en línea (plataforma Articulate); instrucciones, pruebas e informes de resultados para programas europeos de Evaluación Internacional.

Otros: informes de consultoría, memorias corporativas, patentes, textos turísticos, sobre nutrición, páginas web, descripciones de producto para comercio electrónico...

Subtitulación (pautado, traducción y *closed captioning*): documentales, vídeos corporativos, cursos de formación, conferencias y cortometrajes.

Subtitulación en directo: Actos y conciertos.

También llevo a cabo con regularidad proyectos de postedición y transcripción para agencias.

Uso de *software* específico según las características de cada encargo.

Referencias demostrables en todos los campos.

Subtitulación accesible

12/2015 - 07/2017

IB3 TELEVISIÓ (a través de MULTISIGNES)

Subtitulación en directo de las noticias y de los especiales informativos. Subtitulación en diferido de diferentes programas de la cadena (reportajes, series, programas de divulgación, etc.).



Formación universitaria

Universitat
Pompeu Fabra
2011 - 2012

MÁSTER EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS > ESPAÑOL)

Módulos de especialización: Traducción humanístico-literaria, jurídico-económica y audiovisual. Otras asignaturas relevantes: Herramientas para la traducción y Gestión de proyectos.

Universitat
de Barcelona
2003 - 2008

LICENCIATURA EN FILOLOGÍA INGLESA

Estudio y análisis en profundidad de la lengua, la cultura y la literatura inglesas junto con asignaturas optativas de traducción desde el inglés al castellano y al catalán.

University
of Southampton
(Inglaterra) 2008

BECA ERASMUS

Asignaturas enfocadas a la adquisición del inglés como lengua extranjera en un entorno de inmersión lingüística y cultural.



Formación complementaria

AULASIC, 2022
TRÁGORA FORMACIÓN, 2021
TRADUVERSIA, 2020
ACADEMIA TR. JURÍDICA, 2018
ATRAE, 2018
AULASIC, 2014

Traducción de literatura infantil y juvenil
Posedición para traductores EN-ES
Especialista en Subtitle Edit
Traducción jurídica profesional
Subtitulación para sordos (avanzado)
Traducción de patentes



Herramientas especializadas

SDL Trados Studio 2021
FTW Transcriber
Subtitle Edit
FingerText
Aegisub
Microsoft Word/Excel



Traducciones publicadas

- Trilogía *La prueba* (*La prueba, La iniciación, La graduación*), de Joelle Charbonneau (Oz Editorial, 2015)
- Cartas a Lovecraft*, de Jesse Bullington (Edge Entertainment, pendiente de publicación)